

SFPPC

Mets du son  
Mais du sens

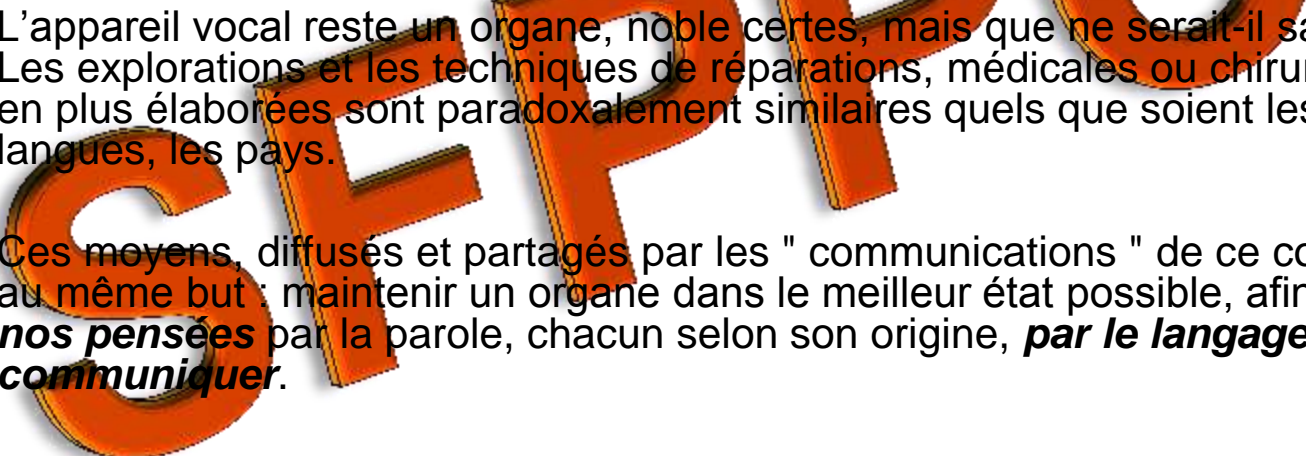
Les MULTILINGUISMES

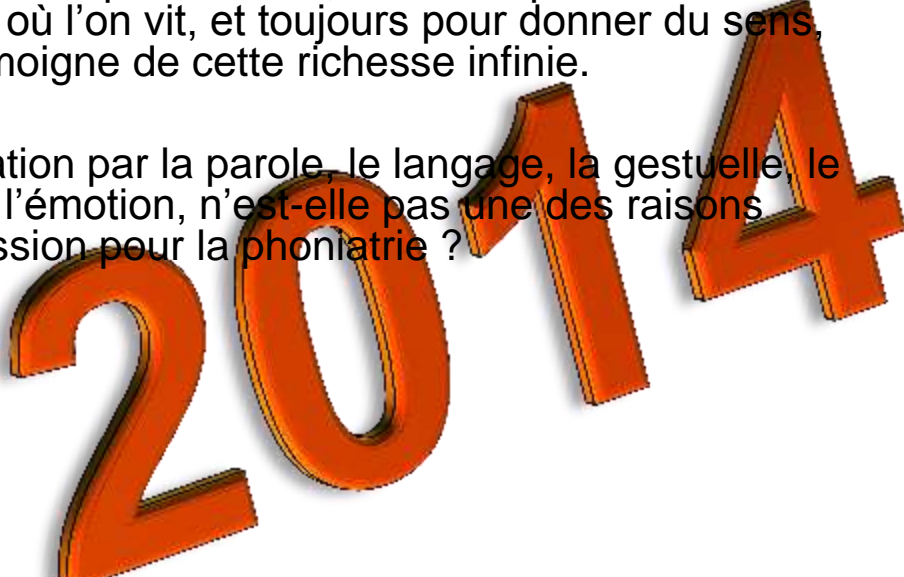
2014

# Introduction

- J'ai le grand honneur de succéder à Marie-Claude Monfrais-Pfauwadel et à Jean Paul Marie à la présidence de notre société. Plutôt ORL médical, j'ai orienté ce congrès vers les fondamentaux : les sons puis le mot qui donneront naissance **à la parole et au langage**, au sens.
- Je ne suis ni linguiste, ni orthophoniste et je ne m'aventurerai pas seul sur des domaines hors de mon champs, aussi, je me suis entouré des compétences nécessaires. Mmes Planche, Brejon et, Ferré, nous feront part des résultats de leur réflexion sur les multilinguismes et leur conséquences dans les développements et , l'évaluation des troubles du langage ou, leurs implications dans les manifestations du bégaiement.

2014

- 
- L'appareil vocal reste un organe, noble certes, mais que ne serait-il sans la pensée? Les explorations et les techniques de réparations, médicales ou chirurgicales, de plus en plus élaborées sont paradoxalement similaires quels que soient les cultures, les langues, les pays.
  - Ces moyens, diffusés et partagés par les " communications " de ce congrès, aspirent au même but : maintenir un organe dans le meilleur état possible, afin d'exprimer **nos pensées** par la parole, chacun selon son origine, **par le langage et destinés à communiquer**.
  - Fasciné par les incroyables adaptations phonatoires, illustrées par la multitude des sons produits selon d'où l'on vient, où l'on vit, et toujours pour donner du sens, j'aimerais que ce congrès 2014 témoigne de cette richesse infinie.
  - Cette universalité de la communication par la parole, le langage, la gestuelle, le graphique, le chant ou le regard et l'émotion, n'est-elle pas une des raisons fondamentales qui anime notre passion pour la phoniatry ?



2014

# Table ronde

- Le thème que j'ai choisi pour notre congrès "***Du son, aux sens. Les multilinguismes.***"
- Le sujet est d'actualité, les échanges, les voyages, l'adoption internationale qui est devenue une pratique de plus en plus courante, les déracinements, etc... ont bouleversé les compositions des sociétés et des familles de plus en plus multilingues.
- Développement et recherches sur le bilinguisme sont très récents

2014



# Définitions

## Bilinguisme

- - Le terme de bilinguisme apparaît en **1918** avec le linguiste Antoine Meillet qui l'utilise au sens de « *fait de parler deux langues* ».
- - En **1935**, Bloomfield réduit cette définition au bilinguisme parfait, comme « *la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues* » : le bilingue aurait alors des compétences dans les deux langues comparables aux compétences des individus monolingues dans chacune des langues.
- - en **1953**, Weinreich proposera une définition plus ouverte du bilinguisme : « *est bilingue celui qui possède au moins une des quatre capacités (parler, comprendre, lire, écrire) dans une langue autre que sa langue maternelle* ».
- - Toujours en termes de compétences, la même année, Haugen met la production langagière au premier plan : « *le bilinguisme commence lorsque l'individu peut produire des énoncés ayant un sens dans une langue autre que sa langue maternelle* ».
- - En **1976**, Mackey complètera cette acception du bilinguisme comme « *une alternance de deux ou plus de deux langues chez un même individu* ».
- - en **1983**, Hamers et Blanc introduisent le terme de « *bilingualité* » correspondant au bilinguisme sociétal qui est « *l'état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; se réfère à l'état d'un individu ou d'une communauté chez lesquels deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction et qu'un certain nombre d'individus sont bilingues* ».
- - En **1992**, Grosjean remet lui aussi en cause la définition du bilinguisme du point de vue des compétences langagières et la notion de « *déséquilibre* » qui en découle. Il propose de considérer le bilinguisme en termes de compétences communicatives.
- - en **1996** Hagège reviendra à une définition en termes d'équilibre, pour lui un individu est bilingue « *lorsque ses compétences linguistiques sont comparables dans les deux langues* ».
- en **2008**, Barbara Abdelilah-Bauer propose « *d'aborder le bilinguisme non pas par la maîtrise que possède les bilingues des deux langues, mais par sa compétence communicative dans la vie de tous les jours* ».

- De très nombreuses définitions tant ce phénomène est complexe. Cependant, les dimensions sociale et communicative ignorées initialement sont de plus en plus considérées.
- **Au-delà de toutes ces recherches il faut retenir que le bilinguisme ne représente pas seulement une augmentation des connaissances à travers la maîtrise d'une seconde langue, il implique aussi des représentations nouvelles, un éclairage différent sur le monde.**

# Le bilinguisme selon les implications linguistiques

- Idéal
- Précoce
- Simultané
- Consécutif
- Passif
- Soustractif
- Additif
- Diglossie

2014

# Le bilinguisme selon les implications culturelles

- - «**biculturé**» : le bilingue s'identifie positivement aux deux cultures impliquées par les langues qu'il maîtrise ;
- - «**monoculturé**» : il s'identifie seulement à une des deux cultures ;
- - «**acculturé anémique**» : il ne s'identifie à aucune des deux cultures. Dans ce cas, «l'individu erre et échoue à s'approprier les représentations et les codes linguistiques spécifiques des deux cultures car il n'arrive à exprimer d'appartenance ou d'allégeance à aucune».

2014



# Le bilinguisme en France

- **Le français** en place centrale avec le principe de « l'exclusivité linguistique du français »
- **1980 la rupture**, principe du droit à la différence qui se référerait plutôt aux variétés régionales qu'aux langues étrangères
- **L'histoire de la langue en France** avec quatre siècles de plurilinguisme germanique/roman et latin/roman
- **La richesse linguistique actuelle:**
  - Celte/breton
  - Germanique/alsacien-lorrain et flamand
  - Ibérico/italo/gallo roman: catalan, corse et français et occitan

# Le bilinguisme en France le facteur immigration

- Début XIX<sup>ème</sup> siècle: Italiens, Belges, Polonais et Espagnols
- A partir de 1960: Portugais, Maghrébins, Turcs et Asiatiques.
- Situations: réfugiés, étudiants, émigrés, couples mixtes, 1<sup>ère</sup>, 2<sup>ème</sup> et maintenant 3<sup>ème</sup> génération

2014

# Le bilinguisme en France

## quatre instances

- **La famille:** important de savoir si les parents parlent français ou non
- **Le groupe de pairs:** important milieu d'intégration. A cause de la pluri-ethnie de ces groupes, les interactions langagières se réalisent en français.
- **L'école est encore plus importante:** milieu d'intégration par excellence. A cause de la pluri-ethnie de ces groupes, les interactions langagières se réalisent en français.
- **Le pays d'origine** Les relations avec le pays d'origine varient considérablement selon les communautés. C'est évidemment un inconvénient pour la maîtrise parfaite de la langue française d'avoir nombreuses et étroites relations avec le pays d'origine.

2014

# Alternance de langues

## Les emprunts réciproques

- 1. L'alternance de langues « **d'incompétence** »
- 2. L'alternance de langues « **de compétence** »
- 3. Les emprunts réciproques

2014



# Le bilinguisme en France

## Les invités

- **Mme Pascale**: l'influence du bilinguisme précoce sur le développement et le fonctionnement cognitif, affectif et social de l'enfant.
- **Mme Nadia Brejon-Teitler**: implications linguistiques, culturelles et affectives du multilinguisme dans les manifestations du bégaiement.
- **Mme Sandrine Ferré**: tests d'évaluation chez des enfants présentant des troubles spécifiques du langage, enfants particulièrement sensibles dans le bilinguisme.
- Remerciements

2014